

Porównanie tłumaczeń Marka 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony zostałyby odpuszczone im grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby* patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli,** i słuchając, słyszeli, lecz nie rozumieli,*** żeby się nie nawrócili**** i zostało im przebaczone. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby patrząc patrzyli i nie ujrzeli, i słuchając słyszeli i nie rozumieli, coby nie zawrócili i (nie) zostało odpuszczone im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony (zostałyby odpuszczone) im grzechy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli; i słuchając, słyszeli, lecz nie kojarzyli, żeby się nie nawrócili i nie doznali przebaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby patrząc, patrzyli, a nie widzieli i słysząc, słyszeli, a nie zrozumieli, by się czasem nie nawrócili i nie były im przebaczone grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby patrząc patrzeli, ale nie widzieli, i słysząc słyszeli, ale nie zrozumieli, by się śnać nie nawrócili, a byłyby im grzechy odpuszczone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby patrząc patrzyli, a nie widzieli, a słysząc słyszeli, a nie zrozumieli: by się kiedy nie nawrócili a były im odpuszczone grzechy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby patrzyli uważnie, a nie widzieli, słuchali uważnie, a nie rozumieli, żeby się nie nawrócili i nie była im odpuszczona [wina].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby patrząc, widzieli, a nie ujrzeli; i słuchając słyszeli, a nie rozumieli, żeby się czasem nie nawrócili i nie dostąpili odpuszczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby patrzyli, a nie widzieli, słuchali, a nie rozumieli, żeby się nie nawrócili i nie zostało im odpuszczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego że patrząc, widzą, ale nie dostrzegają, słuchając, słyszą, ale nie rozumieją, żeby się nie nawrócić i nie otrzymać przebaczenia”.

¹⁾ aby, ἵνα, występuje w <x>490 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>. W <x>470 13:13</x> występuje: gdyż, ὅτι; ἵνα bowiem, pod. jak ὅτι, może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści i. podobieństwa, <x>480 4:12</x>L.

²⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x>

³⁾ <x>470 13:19</x>; <x>480 8:17</x>

⁴⁾ <x>500 12:40</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 28:27</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby patrząc patrzeli, a nie zobaczyli; by słuchając słuchali, a nie pojęli, aby przypadkiem się nie nawrócić i by im nie zostało odpuszczone”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc - jak mówi prorok - będą patrzeć i patrzeć, a nie zobaczą, będą słuchać i słuchać, a nie zrozumieją, bo inaczej nawróciliby się, a Bóg by im przebaczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Aby patrzeli, a nie widzieli, słuchali, a nie rozumieli, i aby się przypadkiem nie nawrócili, i nie odkryli tajemnicy’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб оком бачили - і не розуміли; вухом слухали - і не зрозуміли; щоб коли вони не навернулися, не простилися б гріхи їхні!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	aby poglądając poglądaliby i nie ujrzeliby, i słuchając słuchaliby i nie puszczałiby razem ze swoim rozumowaniem, żeby kiedyś nie obróciliby się na to i zostaliby puszczone od siebie im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby patrząc patrzyli, ale nie ujrzeli, i słuchając słyszeli, ale nie rozumieli; nigdy nie zawrócili i nie byłyby im odpuszczone grzechy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak aby zawsze patrzyli, ale nigdy nie widzieli, zawsze słuchali, ale nigdy nie rozumieli. Bo w przeciwnym razie mogliby się nawrócić i otrzymać przebaczenie"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby patrząc, patrzyli, a jednak nie widzieli, i słuchając, słyszeli, a jednak nie pojęli sensu ani w ogóle nie zawrócili i nie dostąpili przebaczenia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będą patrzeć, lecz nie zobaczą, będą słuchać, lecz nie usłyszą. Niczego nie zrozumieją i nie zwrócą się do Boga, aby przebaczył ich grzechy.